

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПЕРЕВОДА НАРОДНЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫК

Инь Илинъ

Даляньский университет иностранных языков

1574358661@qq.com

DIFFERENTIATION OF TRANSLATION OF FOLK PROVERBS AND SAYINGS INTO CHINESE AND RUSSIAN

Yin Yilin

Summary: The article reveals the specifics of the differentiation of the translation of folk proverbs and sayings into Russian and Chinese. The author compares the specifics of translation from a native language to a translated language, taking into account possible changes in some elements and the translator's desire to preserve the general meaning of a proverb or saying.

In the context of this work, both proverbs and sayings are considered not only as linguistic constructs, but also as carriers of a socio-cultural code that is transmitted from generation to generation and, when translated, reflects the content of foreign culture.

The aim of the study is to differentiate the translation of proverbs and sayings into Chinese and Russian. The object of the work is the specifics of translating proverbs and sayings into a foreign language, the subject we have defined proverbs and sayings.

Keywords: proverbs, sayings, Chinese language, socio-cultural code, translation of proverbs and sayings, linguistic construct native language, Russian language, foreign language culture, folk culture.

Введение

Специфика перевода различных лингвистических конструкций, в том числе, пословиц и поговорок, обусловлена тем фактом, что данные лингвистические конструкции воспринимаются не только как элементы языка, но прежде всего, в качестве носителей социокультурного кода определенной нации, народа, передавая глубинные смыслы и содержание основных традиций, обычаев, ценностно- смысловых установок.

Важно понимать, что пословицы поговорки, как никакие другие элементы языка, способны непосредственно либо опосредованно передавать не только основные идеи, но также некие назидания нынешним и будущим поколениям, отражать уроки, совершенные в определенных ситуациях.

Именно в пословицах и поговорках, как подчеркивают А.Н. Розов и Д.А. Розова, отражается национальный менталитет, рассуждения, выводы, анализ явлений действительности, а также смысловые характеристики народной мысли [5]. При переводе по-

Аннотация: В статье выявляется специфика дифференциации перевода народных пословиц и поговорок на русский и китайский язык. Автор сравнивает специфику трансляции с языка- носителя на переводной язык, учитывая возможные изменения некоторых элементов и стремление переводчика сохранить общий смысл пословицы либо поговорки.

В контексте данной работы и пословицы, и поговорки рассматриваются не только как лингвистические конструкты, но также как носители социокультурного кода, который передается из поколения в поколение и при переводе отражает содержание иноязычной культуры.

Целью исследования является дифференциация перевода пословиц и поговорок на китайский и русский язык. Объект работы – это специфика перевода пословиц и поговорок на иностранный язык, предметом мы определили пословицы и поговорки.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, китайский язык, социокультурный код, перевод пословиц и поговорок, лингвистическая конструкта, язык- носитель, русский язык, иноязычная культура, народная культура.

слов и поговорок на русский и китайский языки, учитывая различные группы языков, важно еще и сохранение смысла, той ценности, которую несут в себе пословицы. Особенности китайского и русского менталитета определяют не только специфику перевода, но и особенности понимания пословиц представителями иноязычной культуры.

Учитывая важность вышесказанного, нами была определена цель работы - дифференциация перевода пословиц и поговорок на китайский и русский язык. Объектом работы мы определили специфику перевода пословиц и поговорок на иностранный язык, а предметом - пословицы и поговорки.

В качестве основных задач для достижения исследовательской цели нами были поставлены следующие:

- выявление специфики пословиц и поговорок как отражения культуры народа;
- дифференциация перевода на русский и китайский языки народных пословиц и поговорок;
- изучение потенциала перевода в сохранении первоначального смысла пословиц и поговорок.

Специфика перевода пословиц и поговорок заключается еще и в том, что они не всегда напрямую выражают тот смысл, который заключен в их содержании и необходимо правильно их интерпретировать даже на родном языке. При переводе, особенно если осуществляется замена слов эквивалентами, в случаях, когда в языке нет подобных, очень важно не потерять главную идею, донести мысль пословицы.

Методология и методы исследования

Методологическую основу нашего исследования составляют публикации современных китайских и российских авторов, посвященные общим проблемам исследования перевода пословиц (Ван Мэн, Г.Ф. Зиннатуллина, Л.М. Гиниятуллина, А.Н. Розов, Д.А. Розова), выявлению специфических особенностей в пословицах (Бо Лю, Ли Вэньжуй, Ян Цзинь и пр.), а также использованию пословиц как средства обучения иностранному языку (Чжан Цзюань).

В качестве основных методов мы использовали теоретико-методологический анализ состояния проблемы, а также сравнительный анализ перевода пословиц и поговорок на русский и китайский язык.

Результаты и их обсуждение

Пословицы и поговорки являют собой воплощение социокультурного опыта многих поколений и являют собой краткие образные изречения, относящиеся к области фразеологии [2]. Многие китайские и российские исследователи подчеркивают функцию выражения в данных паремиях народной мудрости, социального опыта, накопленного предыдущими поколениями.

Пословицы и поговорки позволяют наиболее глубоко понять мышление другого народа, ознакомиться с иной системой ценностей, которая может отличаться от той, которая свойственна тем, кто изучает иностранный язык [9]. Использование поговорок и пословиц является одним из важнейших приемов изучения культуры, обычаев различных народов, а также иностранного языка, определения особенностей перевода этих языковых компонент. Изучение пословиц и поговорок позволяет развивать логическое мышление, исследовать структуру данных лексических конструкций, а также развивать способности поиска средств эквивалентного перевода, так как не всегда возможно дословно осуществить перевод на китайский и на русский язык пословиц, слова в которых имеют лишь аналогии и синонимы в переводимом языке.

В китайских и русских пословицах, по мнению Г.Ф. Зиннатуллиной и Л.М. Гиниятуллиной, имеется множество тем и направлений, отражающих различные сферы человеческой деятельности, что учитывается при

переводе и может служить основой для перевода пословиц, не имеющих полного аналога в переводимом языке. К числу наиболее актуальных тем относятся труд, счастье, удача, вера в Бога, тематика знаний, ум и глупость и пр. Именно это позволяет сделать заключение о специфике перевода указанных паремий и об их близости для носителей обоих языков [3].

В данных языках используется множество пословиц, отражающих символическое значение определенных образов и событий в национальной культуре и прежде, чем переводить данные пословицы, необходимо ознакомиться с их истинным значением, сравнить с пословицами и поговорками в родном языке.

В. С. Виноградов дифференцирует несколько видов перевода пословиц, о которых будет сказано дальше [2]:

- полный эквивалент. В данном случае пословицы и в китайском, и в русском языке имеют полное соответствие и равное значение по стилю изъяснения, функциям и стилю. Образность в работе с пословицами является достаточно важной характеристикой, которая передает атмосферу речи, яркость выражения, а также стиль изложения. Анализ подобных пословиц (к примеру «Век живи, век учись» (рус.) «Живи до старости, учись до старости» кит.) позволяет выявить социокультурную общность ценностей. Учитывая мнение О.А. Вастьяновой, Су Цзянь [6] подчеркивает, что есть множество пословиц, которые доступны к пониманию в обоих языках и это позволяет определить единую концептуальную идею перевода. К примеру, русская пословица «Кто хочет, тот добьется», имеющая эквивалент 有志者事竟成, в китайском языке («Если есть желание, то можно преодолеть трудность») имеет общий смысл и для китайцев, и для русских. Поэтому и дословный и эквивалентный перевод будет одинаково понятен и близок носителям обеих культур.
- частичный эквивалент отражает общий смысл, значение, однако различны в образном ряде. Данный способ интересен, однако при нем зачастую теряется яркость образов и смысл немного трансформируется («нет дыма без огня» русская пословица и «нет волны без ветра» китайская пословица). Трансформируя русскую и китайскую пословицу в переводном языке на более близкую к его носителям, немного меняется образность, но облегчается понимание смысла и значение усваивается более прочно.

При переводе можно исследовать аналогичные пословицы. Это способствует лучшему запоминанию и пониманию материала. В качестве примеров можно привести пары на русском и китайском языках:

«Не верь глазам, а верь ушам» – 耳闻为虚, 眼见

为实。 , «Нет худа без добра» -塞翁失马, 焉知非福。 , «Держать нос по ветру» -见风使舵。 и пр. В данных случаях важна не столько точность дословного перевода, сколько понимание и поиск аналогии на родном языке. Это имеет немаловажное значение, так как при обычном дословном переводе как на китайский, так и на русский язык может не сохраниться смысл пословицы, который будет понятен носителям переводимого языка. В указанной ситуации может остаться лишь просто предложение или набор слов, вообще не имеющий никакого смысла. Поэтому, как отмечают Ли Вэньжуй и Л.М. Ковшова [4], при переводе пословиц и поговорок важен именно лингвокультурологический метод, позволяющий выявлять истинный смысл переводимой поговорки. Сопоставление схожих пословиц «Москва не сразу строилась» (рус.) и «Метровый лед не в один день образуется» (кит.) отражает разные образы, но содержит общий смысл, что показывает семантическую близость этих пословиц и возможность употребления в одних и тех же коммуникативных ситуациях, показывая близость и понятность носителям и китайского, и русского языков.

Подобная ситуация может быть проиллюстрирована переводом русской пословицы «Под лежачий камень вода не течет», которая при простом дословном переводе теряет смысл в китайской интерпретации. Использование эквивалента «По дороге не пойдешь – не дойдешь, в колокол не ударишь – не зазвенит» позволяет сохранить смысл данного выражения, сделать его понятнее для носителей переводимого языка и препятствовать тому, что будут появляться ложные ассоциации, связанные с неправильным пониманием пословицы.

- калькирование. Данный вид отражает дословный перевод пословиц в случае, когда они содержат непередаваемые образы либо в языке нет соответствующих по смыслу и значению. При этом способе теряется общеизвестность пословицы либо поговорки и затрудняется трактовка ее переносного смысла. В пример можно привести русскую пословицу «Не все коту Масленица». Полностью эквивалентно перевести данную пословицу на китайский язык невозможно, так Масленица отражает славянский обычай, аналога которому в китайской культуре нет. Именно поэтому перевод пословицы должен основываться на ее непосредственном значении, что все хорошее когда-то заканчивается и в конкретном случае можно подобрать выражения, сходные по значению, чтобы отразить общий смысл пословицы. опираясь на работы А.А. Крикмана, Ван Мэн полагает, что перевод подобных пословиц может осуществляться в контексте коммуникации, конкретной ситуации, а также с учетом возможностей понимания собеседниками значений высказывания [2].

- псевдосоответствие и описательный перевод отражают тот факт, что пословицы являют со-

бой общеизвестные выражения и должны быть доступны для понимания всем и поэтому очень часто используются в качестве аргументов для коммуникантов, выражают чувства, эмоции, возможность поддержки и понимания. Однако, при этом необходимо подчеркнуть, что базовых смысловых характеристик для понимания языковых возможностей пословиц недостаточно. Поэтому важно проводить анализ типовых контекстов и выявлять именно прагматическое значение. И здесь значимым будет контекст употребления и сама ситуация.

Особое внимание необходимо уделять значению определенных явлений и образов в обоих языках, так как при переводе важно подчеркнуть определенные моменты. В пример можно привести сопоставление и перевод русских и китайских пословиц, касающихся внешности человека, к примеру- волос. В русском языке есть пословица «Коса- девичья краса», которая служит отражением красоты длинного волоса у девушки, признаком здоровья. Однако, есть и другая пословица «Волос долог, да ум короток», которая является полной противоположностью предыдущей и подчеркивает то, что ум для женщины важнее красоты и внешних атрибутов. При простом (без объяснения) дословном понимании данной пословицы у носителей китайского языка может возникнуть когнитивный диссонанс и непонимание ее смысла, так как в китайском языке волосы, их длина и цвет, также имеют немаловажное значение в характеристике женщины. «Длинные волосы у красивой девушки как туман и туча. Она ими привязывает сердце мужа» [4, с. 125]. Анализируя подобное сопоставление, необходимо принимать во внимание культурологический аспект употребления данных пословиц, при котором в русском языке усиливается яркость образности.

Также важно отметить, что множество китайских пословиц несут в себе не только глубокий смысл, но и притчу, историю, рассказ, которые послужили основой данной пословицы и не всегда перевод на русский язык без знания причины возникновения пословицы может отразить глубину ее значения [6].

По мнению А.Е. Тиссена [6] в ряде случаев различия между носителями языков и диалектов настолько максимальны, что даже общение затруднено. В контексте этого довольно затруднительно переводить на русский язык пословицы и поговорки, содержащие конкретные имена, литературных персонажей, отражающие исторические события, так как понимание их узкоспецифического смысла может свестись к минимуму. Такое же явление мы можем наблюдать и с русскими пословицами, содержащими образы, понятия и явления, близкие для русского менталитета и непонятные для китайцев.

Именно поэтому в процессе перевода на русский и китайский язык необходимо использовать лингвистические трансформации, грамматические изменения, определенные различия в структурах родного и переводимого языков. Это помогает исследовать разницу либо совпадение в понимании картины мира и менталитете китайского и русского народа. Кроме того, специфика перевода позволяет отразить эмоциональное отношение к событиям и фактам пословицы, а также выявить актуальность этих ситуаций в настоящее время.

Выводы

Специфика перевода пословиц и поговорок на русский и китайский язык определена не только особенностями лингвистических конструкций, но также национальным менталитетом, восприятием смысла пословиц.

Учитывая важность перевода данных паремий, необходимо проводить максимально детальный анализ причин их возникновения и глубинного, иногда косвенно представленного смысла для более точного транслиро-

вания на переводимый язык.

Кроме того, нами были выявлены особенности перевода пословиц и поговорок на оба языка, которые заключаются в следующем:

1. Необходимость подробного анализа устойчивых и востребованных концепт обоих языков при переводе пословиц, которые не имеют полных эквивалентов для максимально полной передачи смысла;
2. В случаях с частичным или полным отсутствием эквивалентов важно учитывать контекст ситуации общения и функцию употребления пословицы (ответ, поддержка, ирония);
3. Актуальность и точность перевода возможно подчеркнуть при помощи применения различных приемов, минимизирующих потери при трансформации с одного языка на другой;
4. В ряде случаев перевод пословиц необходимо сопровождать изучением природы их возникновения и употребления в языке, т.к. их смысл заключается именно в происхождении и самой истории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бо Лю Гендерные стереотипы в китайском и русском языках (на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок) // Вестник ВятГУ. 2009. №4. С. 79-91.
2. Ван Мэн Проблема перевода русских пословиц на китайский язык (на материале классических произведений) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. №4. С. 58-65.
3. Зиннатуллина Г.Ф., Гиниятуллина Л.М. Межъязыковая эквивалентность пословиц в разноструктурных языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №5-3 (71). С. 82-86.
4. Ли Вэньжуй Лингвокультурологический комментарий как основной способ интерпретации паремий с компонентом-соматизмом при описании внешности человека (на примере русских и китайских пословиц) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №3-1 (81). С. 123-127.
5. Розов А.Н., Розова Д.А. Проявление национального менталитета в поговорках и пословицах и их восприятие в иноязычной среде // Вестник Сыктывкарского университета. Серия гуманитарных наук. 2015. №4. С. 65-69.
6. Су Цзянь Формулы народной мудрости: проблемы перевода (на примере китайских и русских паремий) // МНКО. 2022. №6 (97). С. 478-481.
7. У Ячжоу Фразеологизмы в зеркале диалога культур (на материале китайского и русского языков) // Научные исследования и инновации. 2021. №9. С. 342-351.
8. Цао Цзяци Русские пословицы с компонентом жук как фрагмент паремиологической картины мира (на фоне китайского языка) // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2019. №3 (103). С. 197-203.
9. Чжан Цзюань Использование русских пословиц и поговорок в обучении русскому языку китайских студентов // Вестник науки и образования. 2018. №2 (38). С. 73-77.
10. Ян Цзинь Образ героя в русской и китайской лингвокультурах (на материале китайско- и русскоязычных пословиц и поговорок) // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2022. №4. С. 85-90.

© Инь Илин (1574358661@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»